

12 February 2021
Russian
Original: English

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Сессия 2021 года (проводится в виртуальном формате)

3–7 мая 2021 года

Пункт 6 а) предварительной повестки дня*

Национальная и международная стандартизация географических названий: собрание названий, камеральная обработка, уполномоченные национальные органы, случаи неединоличности суверенитета над объектами и международное сотрудничество

Гармонизация названий объектов, пересекаемых национальной границей Австрии

Резюме **

Протяженность международных границ Австрии составляет 2706 км, из которых 1689 км приходится на сухопутные границы с Италией (430 км), Словенией (330 км), Венгрией (356 км), Словакией (107 км) и Чехией (466 км). Вдоль некоторых участков этих границ официальным статусом обладают языки, отличные от немецкого, который является официальным языком для всей страны. Пересекаемые этими границами географические объекты, например горы, горные перевалы, альпийские луга и реки, по-разному именуются в языках, на которых говорят по разные стороны границы. В 2020 году из-за кризиса, вызванного коронавирусом заболеванием (COVID-19), Федеральное министерство внутренних дел Австрии издало распоряжение, в котором вводились ограничения на поездки и перечислялись все пограничные переходы вплоть до мельчайших горных перевалов. В этом распоряжении обнаружилось большое количество топонимических неточностей, особенно в написании топонимов, не являющихся немецкими, и в различиях между названиями, применяемыми по разные стороны границы к одному и тому же объекту. Это побудило Австрийскую коллегию по географическим названиям предложить Федеральному ведомству метрологии и

* GEGN.2/2021/1.

** Полный доклад был подготовлен почетным председателем Австрийской коллегии по географическим названиям Петером Йорданом (Австрия) и руководителем Института им. Урбана Ярника Мартиной Пико-Рустиа (Австрия). Он будет размещен под условным обозначением GEGN.2/2021/72/CRP.72 (только на том языке, на котором он был представлен) по адресу https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd_session_2021/.



геодезии Австрии (как издателю официальных топографических карт страны) помощь с проектом по гармонизации названий, применяемых по разные стороны границы к объектам, которые этой границей пересекаются. Данный проект предусматривает, что у национальных топонимических ведомств и официальных картографических агентств всех соседних стран, чей официальный язык не является немецким, будет выяснено, какие названия применяются по их сторону границы. Проект начался с пилотного исследования на австрийско-словенской границе, которое выполняется в сотрудничестве с Комиссией по стандартизации географических названий Словении, а также с Институтом им. Урбана Ярника в Клагенфурте (Австрия), который помогает с названиями, употребляемыми словенским меньшинством вдоль каринтийского участка границы.
